

FM  
5898

πρββ 5631  
2<sup>η</sup> ενδ. ενδ. ενδ.  
(Κουφανοειδης)



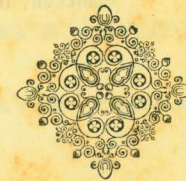
**ΙΑΚΩΒΑΤΕΙΟΣ**  
ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ  
ΜΟΥΣΕΙΟ ΑΛΕΞΟΥΡΙΟΥ

# ANTOLOGIA GRECA MODERNA

TRADUZIONE

DEL

**PROF. DAVID FANFANI**



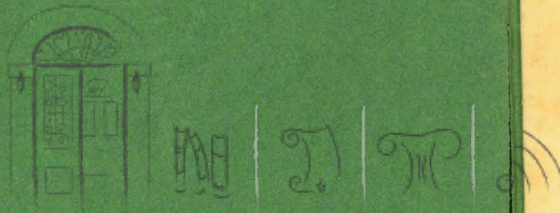
**PISA**

TIPOGRAFIA NISTRI

1853

**ΙΑΚΩΒΑΤΕΙΟΣ**

ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ  
ΜΟΥΣΕΙΟ ΛΗΞΟΥΡΙΟΥ



*Einen Blick*

*Nach dem Grabe*

*Seiner Habe*

*Sendet noch der Mensch zurück.*

SCHILLER. Die Glocke.

AD EMILIO DE TIPALDO

OPEROSO ALL'ONORE DELLE ITALIANE E GRECHE LETTERE

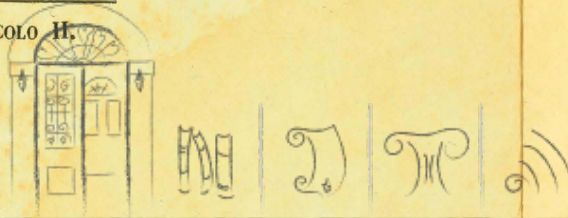
CUI LA MODESTIA È PARI ALLA SCIENZA

IN ARGOMENTO

DI VERACE STIMA E D'AFFETTO NON PERITURO

DAVID FANFANI

FASCICOLO II.



ΙΑΚΩΒΑΤΕΙΟΣ  
ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΜΟΥΣΕΙΟ ΛΕΩΦΟΡΟΥ  
ΜΟΥΣΕΙΟ ΑΠΟΓΡΑΦΩΝ  
ΣΥΛΛΟΓΗ Π. ΠΑΤΡΙΚΙΟΥ

A1.5243.0010

ΝΕΚΡΙΚΗ ΩΔΗ.

Εἰς τὸν θάνατον

τῆς Εὐγενούς Κυρίας Χριστίνης Σταύρου

Συμβάντα τῆ 31 Ἰανουαρίου 1852.



Τὴν αὐγὴ μὲ τὴ δροσοῦλα ἐξεφύτρωσε ἓνα ρόδο.  
Τὴν αὐγὴ μὲ τὴ δροσοῦλα εἶχε μαραθῆ τὸ ρόδο! . . .  
Γιὰ μιὰν ἀνοιξὶ μονάχα, ἔς τὰ περήφανα κλαριά του  
Ἐτραγούδησε τ' ἀηδόνι, ἔκαμε καὶ τὴ φωλιά του . . .

Σὰν ἡ ἀνοιξὶ γυρίσῃ, καὶ τ' ἀηδόνι σὰ γυρίσῃ  
Τὴν φωλιά του ποῦ θὰ στήσῃ! . . .

Ὅταν ἔβγαينه ἡ σελήνη ὅταν ἔβγαينαν τ' ἀστέρια  
Μὲ ἀγάπη τὸ ἐθωροῦσαν τοῦ ἀπλώσανε τὰ χέρια,  
Σὰν νὰ ἠθέλαν ἐκεῖ ἐπάνω νὰ τὸ πάρουν τὸ καυμένο.  
Ἔλεγαν πῶς εἶναι ἀδέρφι, ἔλεγαν πῶς πλανημένο  
Τ' οὐρανοῦ τὸ μονοπάτι τ' ὄρφανὸ θὰ εἶχε χάσῃ.



ODE FUNEBRE

*In Morte*

*Della Nobil Signora Cristina Stauro*

*Accaduta il 31 Gennajo 1852 (')*



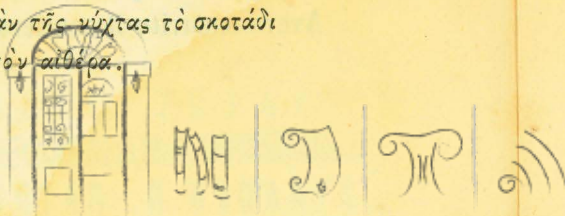
Al mattin con la rugiada — una rosa fiori.  
Al mattin con la rugiada — la rosa appassì!... —  
Una sola primavera  
Un usignuolo cantò,  
E tra i superbi suoi rami  
L' amato nido posò . . .  
Se tornando primavera  
L' usignuolo tornerà,  
Dove il nido poserà!... —  
Sorgendo la luna sorgendo le stelle  
La rosa mirar con amor le facelle,  
Tendevan le mani, volevan la rosa  
Portare nel cielo tapina amorosa.  
Dicevan ch' ella era di loro sorella,  
Ch' errante pel mondo la bell' orfanella  
Aveva smarrito il sentiero del ciel.

"Ωχ! ἀστέρια!" Ωχ! ἀστέρια! γρήγορα ποῦ θὰ σᾶς φθάσῃ.  
Κάποιοι ποῦ ἤκουσαν τ' ἀηθόνι 'στό κλαρί του νὰ λαλῇ  
Εἶπαν δὲν εἶναι τραγοῦδι, μοιρολόγι εἶν' ἐκεῖ . . .  
Καὶ ὅσοι εἶδαν τὰς ἀκτίνας, τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ  
Νὰ γελοῦν νὰ παιγνιδίζουν μὲ τὰ φύλλα τοῦ ὄρφανου  
Εἶπανε τὰ φῶτα ἐκεῖνα, ἄχ! δὲν εἶναι τῆς χαρᾶς.  
Εἶπαν ὅτι εἶναι τὰ φῶτα νεκρικῆς κεροδοσᾶς.

Τὴν αὐγὴ μὲ τὴ δροσοῦλα ἐξεφύτρωσε ἓνα ρόδο.  
Τὴν αὐγὴ μὲ τὴ δροσοῦλα εἶχε μαραθῆ τὸ ρόδο . . .  
Μὴν ἐπέρασεν ἐκεῖθεν ὁ Βοριάς ὁ παγωμένος  
Καὶ 'σὰν εἶδε αὐτὸ τὸ ρόδο, ὁ σκληρὸς ἐρωτευμένος  
"Ἀρπαξε τὴν μυρωδιά του  
Καὶ τὴν πείρε 'στὰ φτερά του;  
Τόσον εἶναι μαραμένο καὶ τὰ φύλλα του ἔχει ἀχνὰ  
'Οποῦ λὲς ὅτι γιὰ χρόνους τῆς αὐγούλας ἢ δροσιά  
Δὲν τὸ ἐδρόσισε τὸ μαῦρο. Τόσον εἶναι πικραμένο  
'Οποῦ λέγεις ὅτι ἐπάνω σὲ κορμὶ σαβανωμένο  
Κάποιο χέρι τὸ εἶχε στήση  
Νεκρικὰ νὰ τὸ στολίση.

Τὴν αὐγὴ μὲ τὴ δροσοῦλα ἐξεφύτρωσε ἓνα ρόδο.  
Τὴν αὐγὴ μὲ τὴ δροσοῦλα πῶς ἐχάθηκε τὸ ρόδο; . . .  
Δὲν τὸ ξεύρω! . . . Κάποιος εἶπε ὅτι χθὲς τὸ βράδυ βράδυ  
Εἶδε κάποιονε νὰ φεύγῃ, 'σὰν καπνὸς μὲ τὸν ἀγέρα.  
Τ' ἀλόγῳ του ἦτον μαῦρο, 'σὰν τῆς νύχτας τὸ σκοτάδι  
Κι' ἐλαφρὸ 'σὰν τὸν αἰθέρα.

Oh! stelle! oh! stelle! presto verrà —  
Color, che sentivan l'uccello cantore  
Dicevan non esser un canto d'amore,  
Le note, che s'odon son canto di morte....  
Color, che vedevan le stelle già sorte  
Con l'orfane foglie scherzare ridenti,  
Non esser quei lumi, dicevan, ardenti  
Di gioja e d'amor.  
Son faci di morte, che cingon la bara  
Di lutto e dolor —  
Al mattin con la rugiada — una rosa fiori.  
Al mattin con la rugiada — la rosa appassì... —  
E forse Borëa gelato passò,  
E forse Borëa la rosa mirò,  
Amante crudele il profumo rapì  
Lo prese nelle ali veloce fuggì? —  
Ella è tanto inaridita  
Tanto ha pallide le foglie,  
Che tu esclami ella è appassita  
È gran tempo che già scorre,  
Che l'umor della mattina  
Non bagnò la poverina.  
Sopra un corpo funèbre — una man la posò,  
Tanto è afflitta! — ed il corpo funèbre adornò —  
Al mattin con la rugiada — una rosa fiori.  
Al mattin con la rugiada — com'ella sparì?... —  
Non so?... jeri la sera taluno mirava  
Un uom che, qual fumo col vento, volava.  
Ombra di notte suo cavallo apparì,  
E nero e leggiero qual aria fuggì.



Εἰς τὸ χέρι του ἐβαστοῦσε, ἀχαμνὸ, ξεγυμνωμένο,

Ἕνα ρόδο μαραμένο.

Ὅταν ἔφευγε ἀκλουθῶντας τοῦ πελάου τὴν ἄκρη ἄκρη

Ἄχ! δὲν ἔχυνε ἓνα δάκρυ!

Μόνον ἔλεγε ἔς τὸ κύμα ποῦ τὸν βλέπει καὶ τραβιέται

Κύματά μου εἰπέτε, εἰπέτε,

Δὲν εἶν' εὐμορφο τὸ ρόδο; — Μόνον λέγει ἔστο χορτάρι

Ποῦ ὑποκάτω ἔς τὸ ποδᾶρι

Τοῦ ἀλόγου του ἀποθνήσκει. Δὲν εἶμ' ἄξιος καὶ ἐγὼ

Τέτοιο ρόδο νὰ φορῶ;

Τέτοια ρόδα καὶ τοῦ Χάρου κάμνουν εὐμορφα τὰ στήθια!

Εἶν' ἀλήθεια! εἶν' ἀλήθεια! ...

In mano teneva una rosa appassita

E nuda e sfiorita.

Sul lido del mare fuggendo correva

Non pianto di duolo dall'occhio spremeva!

All'onde che miran, al trollo del mare

Parlava così,

Onde mie dite dite è bella la rosa?

All'erba che sotto il destriero moriva

Diceva così,

Non sono io pur degno portar questa rosa? —

E tal rosa ancor di Caronte il petto — bello farà!

È verità! è verità! ...



ΙΑΚΩΒΑΤΕΙΟΣ

ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ  
ΜΟΥΣΕΙΟ ΛΗΞΟΥΡΙΟΥ

ΤΟ ΠΑΙΔΑΚΙ  
ΚΑΙ Ο ΧΑΡΟΣ

IL FANCIULLO  
E CARONTE (2)

Παιδάκι δλόχαρο  
Ἄνθος Μαϊοῦ,  
Ἐπὶ τὴν ἄκρη κάθεται  
Τοῦ ποταμιοῦ.  
Λουλούδι κόκκινο  
Μέσα πετάει,  
Γέρνει ἑστὰ κύματα  
Καὶ τὸ τηράει.

Καὶ μὲ μιᾶς ἀστραψαν  
Μέσ' τὰ νερά  
Γὰ μοσχομύριστα  
Χρυσὰ μαλλιά.  
Φεύγουν τὰ κύματα  
Φεγγοβολῶντας  
Τ' ἄνθη παράμερα  
Ἀπαραιτῶντας.

ΤΟ ΠΑΙΔΑΚΙ

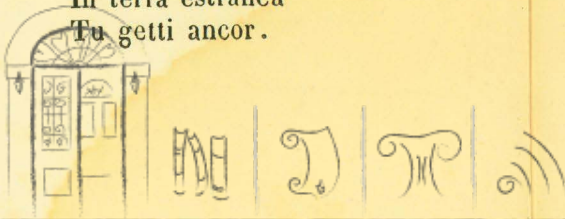
« Ποτάμι ἀχάριστο  
Ἔχεις ὀχθηαῖς  
Ὅλο λουλούδια  
Κι ὄλο μυρτιαῖς,  
Κ' ἐσὺ τὸ κύμα σου  
Ἐρίχνεις ἀκόμα,  
Ποτάμι ἀχάριστο  
Σὲ ξένο χῶμα.

Fiore di Maggio,  
Fanciul grazioso,  
Del fiume, ingenuo,  
Sul lido stà.  
Un fior coccineo  
In mezzo getta,  
Sulle onde pendesi  
Mirando vὰ.

Allor splendorono  
In mezzo alle acque  
Le chiome aüree  
Con grato odor.  
E l'onde fuggono  
Son risplendenti,  
E l'onde lasciano  
Da parte i fior.

IL FANCIULLO

« Hai liti viridi,  
Ingrato fiume,  
Di mirti adornansi  
Son tutti fior,  
E l'onda limpida,  
Ingrato fiume,  
In terra estranea  
Tu getti ancor.



Εγὼ ἑστῆς μάνας μου  
Τὴν ἀγκαλιά  
Κλεισμένο στέκομαι  
Ὅλο χαρά. »  
Καὶ τὸ λουλούδι  
Ἐποῦ ἔχε ἀπαργιάση  
Τὸ κύμα ἀντίπερα  
Κινάει νὰ πιάση.

Ὅταν αἰφνῆδια  
Ἄπ' τὰ νερά  
Γέροντας κάτασπρος  
Ἐγαίνει μὲ μιὰ.  
Τ' ἄσπρα του γένεια  
Τ' ἄθωο τηράζει,  
Ἄλλὰ τὸ βλέμμα του  
Τ' ἀνατριχιάζει.

X. Αὐτοῦ τί κάθισε  
Παιδί μικρό;  
II. Θὰ ῥτη ἢ μανούλα μου  
Τὴν καρτερῶ.  
X. Ἐλα παιδάκι μου  
Ἐπὶ τὴν ἀγκαλιά μου  
Γιὰ σὲ ἀπαρατήσα  
Τὴν κατοικιά μου.

II. Ὅγρὰ ἔν τὰ ροῦχά σου  
Καὶ τὸ κορμί,  
Μέσ' τὴν ἀγκάλῃ σου  
Εἶν κρύο πολύ.  
X. Ὅσα λουλούδια  
Καὶ ἄνθους μοῦ δώσης  
Στρένω ἑστὸν κόρφο μου  
Νὰ μὴν κρυόσης.

Al seno stringemi  
La mamma mia,  
U' tutto giubilo  
Serrato stò. »  
S'alzò per prendere  
Il fior che l'onda  
Sul verde margine  
Più là posò.

Allora subito  
Fuori delle acque  
Un vecchio candido  
Gli si mostrò.  
Guarda l'innocuo  
La bianca barba,  
Lo sguardo rigido  
Lo spaventò.

C. Fanciullo piccolo  
Perchè qui sièdi?  
F. La mamma affrettasi  
Stò ad aspettar.  
C. Vuò al seno stringerti  
Fanciullo caro,  
Per te il ricovero  
Dovei lasciar.

F. Come son madide  
Tue vesti e il corpo,  
È molto frigido  
In mezzo al sen.  
C. Ed onde il gelido  
Del sen non provi,  
Dei fior che donami  
Lo farò pien.

Παιδί, τὰ μάτια μου  
 Ὡσάν ἐσέ  
 Δέν εἶδαν ἄγγελο  
 Ἐπὶ γῆ ποτέ.  
 Ἐλα ἄσὸν τόπον μου  
 Νὰ βρῆς στολίδια,  
 Τραγοῦδια ἀνήκουστα,  
 Λογιῶν παιρνίδια.

II. Θὰ ῥθη ζητῶντάς με  
 Κ' ἄ δὲ μ' εὐρή,  
 Πολὺ ἢ μανούλα μου  
 Θὰ πικραθῆ.

X. Γνωρίζει ἢ μάνα σου  
 Τὸ πάτημά μου,  
 Σ' εὐρίσκει γλήγωρα  
 Ἐπὶ τὴν ἀγκαλιά μου.

Σ' ἐσέ θὰ ν' ἀρχεται  
 Παντοτινά,  
 Τὴν αὐγὴ χάραμα  
 Τὸ βράδυ ἀργά.

II. Γιὰ τὰ Χριστόγενα,  
 Γι' αὐριο μού κάνει  
 Ὀλάσπρο φόρεμα  
 Μ' ἀνθούσ στεφάνι.

X. Παιδί μου δλόλαμπρα  
 Σέ ντῦει μ' αὐτά,  
 Σέ πάει ἄν ἄγγελο  
 Ἐπὶ τὴν ἐκκλησιά.

II. Γέρο ἢ μανούλα μου  
 Μοῦ τραγουδάει,  
 Μέσα στὸν κόρφο της  
 Μ' ἀποκοιμάει.

Fanciul non videro  
 Mai sulla terra,  
 Mie luci un angelo  
 Di te più bel.

Vien... vesti seriche  
 Tu troverai,  
 Trastulli e cantici  
 Nel mio ostel.

F. Verrà cercandomi  
 La mamma mia,  
 E non trovandomi  
 S'affliggerà.

C. Tua mamma scorgere  
 Sa l'orma mia,  
 Te al seno stringere  
 Me troverà.

Dell'alba al sorgere  
 Eternamente,  
 Dell'ombra al riedere  
 Verrà per te.

F. Di Cristo è il nascere  
 Doman, vestito  
 Corona florea  
 Farà per me.

C. E tutto splendido  
 Per veste, in chiesa  
 Come un bel angelo  
 Ti porterà.

F. Mi canta, o vecchio,  
 La mamma mia,  
 Nelle sue braccia  
 M'addormirà.

X. Καὶ μέσ τὸν κόρφο μου  
 Θὰ κοιμηθῆς  
 Χωρὶς ὀνειράτα  
 Ποτὲ νὰ ἰδῆς.

II. Τὴ νύχτα ἢ μάνα μου  
 Ὅταν ξυπνίσῃ  
 Γιὰ μὲ ζητῶντάς με  
 Θὰ λαχταρίσῃ.

X. Μέσ τὴν ἀτάραχη  
 Κ' ἔρμη νυχτιά  
 Σὲ βάνω νήπιο μου  
 Γλυκὰ γλυκὰ,  
 Μέσ τὴν δλάνουικτη  
 Τὴν ἀγκαλιά της  
 Γιὰ νὰ σὲ χαίρεται  
 Ἐπὶ τὰ ὀνειράτά της.

II. Τ' ἄνθος ποῦ ἐπότιζα  
 Κάθε αὐγηνὴ  
 Ἀπαραιτῶντάς το  
 Θὰ μαραθῆ.

X. Λουλούδια γήρου σου  
 Μύρια θ' ἀνθίζουν  
 Νύχτα τ' ἀστέρια  
 Σοῦ τὰ ποτίζουν.

II. Χλωμὴ εἶναι ἢ ὄψις σου,  
 Τὸ βλέμμα ἀργὸ —  
 Γέρο σὲ σκιαζομαι  
 Ποῦ σὲ θωρῶ.

X. Ἐπὶ στὸν κόρφο μου  
 Χύνεις λαμπράδα  
 Ποῦ σβυεῖ τῆς ὄψις μου  
 Τὴν μαύρη ἀχνάδα.

C. Addormentandoti  
 Sul seno mio  
 Non hai il vortice  
 Mai del sonniar.

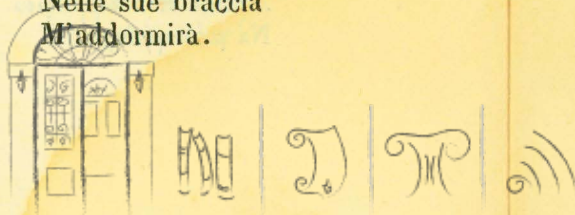
F. La notte destasi  
 La mamma mia,  
 Sarà nei gemiti  
 Per me cercar.

C. In solitaria  
 Notte tranquilla  
 Mia man adagio  
 Ti poserà  
 Nelle sue braccia  
 Tutte distese,  
 Nei sogni pallidi  
 Ti goderà.

F. Il fior che innaffio  
 Ogni mattina  
 Abbandonandolo  
 Appassirà.

C. Di fior miriadi  
 Ti fioriranno,  
 Notte stelligera  
 Gl'irrererà.

F. Tuo volto è pallido,  
 Lo sguardo è freddo,  
 Ti guardo o vecchio  
 Con gran timor.  
 Sul mio sen spargansi  
 Da te splendori,  
 Del volto spengono  
 Nero pallor.





Π. Ἀκούω τῆς μάνας μου  
Τῆν στεναξιά.

X. Εἰν' ἀεροφύσημα  
Μέσ' τὰ κλαδιά.

Π. Τί κρυφὰ κλάυματα  
Τ' ἀέρι φέρνει;

X. Τὸ κῦμα βόγκωντας  
Τὸ βράχο δέρνει.

Π. Ὕπνος μ' ἐπλάκωσε....  
Μάνα μου ἐδῶ,  
Μάνα ἄστὸν κόρφο σου  
Νὰ κοιμηθῶ.

X. Γιὰ ἰδῆς ἀνθόπλεκτο  
Ἐστὸ πλάνη σου στρῶμα,  
Καὶ μωσχολίβανα  
Ἐβγάνει τὸ χῶμα.

Παιδί μου πλάγιασε  
Καὶ τὸ φιλή  
Ἐστὸ δίνει ἡ μάνα σου,  
Δὲ ἔστὸ κρατεῖ.

« Ὅταν ὀλομαυρη  
« Ἡ νύχτα φαίνεται  
« Ἐστὸ χῶμα γέρνωντας  
« Ὁ ἀνθὸς μαραίνεται. »

Π. Ἡ στερνὴ σβύνεται  
Ἐχτῖνα Ἡλιοῦ...!  
Ἐστράφτου χρώματα  
Μύρια παντοῦ...!

X. « Φλόγα ἐτοιμόσβεστη  
« Φεγγοβολάει —

Π. Πουλὰκι ὀλόχρυσο  
Ἐεροπετάει.

F. Ascolto i gemiti  
Di mamma mia.

C. Dell'aria il soffio  
Tra i ram s'udì.

F. E quali gemiti  
L'aria qui porta?

C. L'onda rimbombane,  
Scogli colpì.

F. Il sonno aggravami...  
Qui vieni o mamma,  
Nelle tue braccia  
Dormire io vò.

C. Fiorita coltrice  
Guarda al tuo fianco,  
Incenso e muschio  
Terra esalò.

Fanciul riposati,  
E la tua mamma  
A te il suo bacio  
Non negherà.

« E quando mostrasi  
« La notte nera  
« Il fior piegandosi  
« Appassirà. »

F. Il raggio último  
Del sol si spenge...!  
Migliaja splendono  
Quà e là color...!

C. Vicina a spegnersi  
Fiamma risplende —

F. Vola nell'aria  
Angello d'or.



Γλυκοφιλήματα

Γύρου γροικῶ...!

Τραγοῦδια ἀνήκουστα...!

X. Δὲν εἶναι πλειό.

ΧΟΡΟΣ (ψηλά)

« Ἐπὶ τὸ φῶς τ' ἄπλαστο

Ἐβγάνει τὸ φῶς —

Γεννιέται σήμερα

Κὶ ἄλλος θεός ».

ΜΙΑ ΦΩΝΗ.

« Ἄγγελοι πάψετε

Τὸ θεῖο τραγοῦδι.

Φεύγει τῶν ἀγμάλαις σας

Κ' ἄλλο ἀγγελοῦδι. »

Ἡ μάνα ἡ ἄχαρη

Φθάνει μὲ μιὰ,

Καὶ τὸ παιδάκι της

Ἐποζητᾷ.

Ἐάν κρίνο βλέπει το

Ἐστ' ἀνθηὰ γερμένο,

Τὸ φιλεῖ τρέμωντας

Ἐποθαμμένο.

Intorno ascoltansi

I dolci baci...!

Nè uditi cantici...!

C. Ei più non è.

CORO (in alto)

Ed oggi mostrasi

Un altro Dio.

Da luce ingenita

Luce sorgè —

UNA VOCE

« Cessate ängeli

« Il divin canto,

« Altro bell'angelo

« Tra voi fuggì »

E tosto giungene

L'afflitta mamma,

Fanciullo tenero

A lei mancò.

Qual giglio vedelo

Su i fior piegato,

E lui con tremito

Morto baciò.

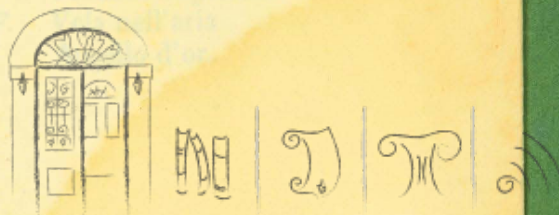
ΙΑΚΩΒΑΤΕΙΟΣ

ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ  
ΜΟΥΣΕΙΟ ΛΗΣΟΥΡΙΟΥ

**N O T E**



- (<sup>1</sup>) Questa Poesia è del sig. Dott. Aristotele Valaoriti. Chi conosce l'araba letteratura ricca d'immagini e di allusioni confesserà come quest'ode funebre appartiene alle Poesie di stile orientale. La lingua popolare in cui è scritta aumenta grazia al componimento; il passaggio da un oggetto all'altro dà forza, vivacità e varietà, senza mai allontanarsi dal soggetto principale. Abbiamo usato nella traduzione il Polimetro per mantenere più che fosse possibile la fedeltà all'originale.
- (<sup>2</sup>) L'autore di questa Poesia è il sig. Giulio Tipaldo. Ricorda questo componimento le Odi di Anacreonte, di cui è perfetta imitazione. La Poesia è così ben condotta, che la sua lunghezza non produce monotonia e snervatezza a causa della vivacità del dialogo; scritta nella lingua del popolo, piena di grazia e di affetto merita encomi sotto ogni rapporto.



**ΙΑΚΩΒΑΤΕΙΟΣ**  
ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ  
ΜΟΥΣΕΙΟ ΑΛΕΞΟΥΡΙΟΥ



**ΙΑΚΩΒΑΤΕΙΟΣ**  
ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ  
ΜΟΥΣΕΙΟ ΛΗΞΟΥΡΙΟΥ